

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > CHASTELAIN DE COUCI > EDIZIONE > Quant voi esté et le tens revenir > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE N

CANZONIERE N

- letto 2458 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/N6000955_JPEG_367_367DM.jpg



[1]

- letto 2186 volte

Edizione diplomatica

[c. 179 r. A]

Quant uoi este (et) letens

reuenir. que bois (et) pre con

mencent auerdir. seiai ame

b(ie)n mendoit souuenir. m(u)lt

doi hair ceus qui me font

guerpir labele rien que iaim

tant (et) desir. dex sibel oil. sibel

?

oil. sibel oil. mefont amer

?

cent tanz plus que ne sueil.

Cil qui damer norent onq(ue)s

talent neseuent pas lango

isse que sent. que ie sui cil par

lemien escient quamors fist

Image not found http://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/export%20%287%29_2.jpg	ia plus lie (et) plus lie (et) plus ioient. halas chetis conme or leme reuent. dex tantlaueil tant laueil. tant laueil. por son solaz (et) por son bel a cueil
---	--

- letto 1469 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Quant uoi este (et) letens reuenír. que bois (et) pre con mencent auerdir. seiai ame b(ie)n mendoit souuenir. m(u)lt doi hair ceus qui me font guerpír labele rien que iaim tant (et) desir. dex sibel oil. sibel oil. sibel oil. mefont amer cent tanz plus que ne sueil.	Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpír la bele rien que j'aim tant et desir. <i>Dex si bel oil, si bel oil, si bel oil</i> <i>me font amer cent tanz plus que ne sueil!</i>
	II
Cil qui damer norent onq(ue)s talent neseuent pas lango isse que sent. que ie sui cil par lemien escient quamors fist ia plus lie (et) plus lie (et) plus ioient. halas chetis conme or leme reuent. dex tantlaueil tant laueil. tant laueil. por son solaz (et) por son bel a cueil	Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que sent, que ie sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient, halas, chetis conme or le me revent! <i>Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil</i> <i>por son solaz et por son bel acueil</i>

- letto 2401 volte

Traduzione edizione diplomatico-interpretativa

I	
Quant voi esté et le tens revenir que bois et pré commencent a verdir, se j'ai amé, bien m'en doit souvenir, mult doi häir ceus qui me font guerpier la bele rien que j'aim tant et desir. Dex si bel oil, si bel oil, si bel oil me font amer cent tanz plus que ne sueil!	Quando vedo tornare l'estate e il tempo in cui i boschi e i prati cominciano a rinverdire, se ho amato, me ne devo ben ricordare, devo odiare molto quelli che mi fanno lasciare la bella che amo e desidero tanto. Dio i suoi begli occhi, i suoi begli occhi, i suoi begli occhi mi fanno amare cento volte più di quanto non sia solito!
II	
Cil qui d'amer n'orent onques talent ne sevent pas l'angoisse que sent, que ie sui cil, par le mien escient, qu'amors fist ja plus lié et plus lié et plus joient, halas, chetis comme or le me revent! Dex tant la veil, tant la vueil, tant la vueil por son solaz et por son bel acueil	Quelli che non hanno mai avuto desiderio di amare non conoscono il dolore che sento, io sono, a mia conoscenza, quello che l'amore ha reso più lieto e più lieto e più gioioso, ah, infelice!, come ricade su di me ora! Dio la voglio tanto, la voglio tanto, la voglio tanto per la sua grazia e la sua bella accoglienza.

- letto 2553 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-n-8>

Links:

[1] <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000955r/f367.image>